

CAMPOS Y FILTROS CON MEMO Q



1. Introducir campos en una memoria ya creada

2

- Proyecto > MT > Seleccionar la memoria de trabajo.

The screenshot shows the memoQ interface with the 'Memorias de traducción' window open. The window title is 'memoQ - Prueba_03112016'. The left sidebar has 'Memorias de traducción' selected. The main area shows a table of translation memories with columns: Tipo, Nombre, Ruta / URL, Origen, and Destino. The first row is selected and highlighted in blue.

Tipo	Nombre	Ruta / URL	Origen	Destino
De trabajo / Maestra	Prueba_3112016	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memo...	Inglés	Español
	BQ_TAO_MT	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Corrección_MAL	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Equipo 4	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Mi memoria de traducción	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Mi memoria de traducción1	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	MT_prueba28102016	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Nueva nutrición	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Nutrición_TAO_Clase	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Nutrition_TAO	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Práctica4_TOA	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	Prueba_17dic	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español
	TM-en-es	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\...	Inglés	Español

Prueba_3112016 [local | Memoria contextual + una sola traducción | entradas: 14] Inglés -> Español
Proyecto: n/a Cliente: n/a Especialidad: n/a Especialidad: n/a

Proyecto (spa): 7%

1. Introducir campos en una memoria ya creada

3

□ Clic en el botón derecho > Editar.

The screenshot displays the memoQ software interface. The main window is titled 'memoQ - Prueba_03112016'. The 'Recursos' (Resources) tab is active, showing various icons for project management, configuration, and editing. The 'Memorias de traducción' (Translation Memories) window is open, showing a list of translation memories. A blue arrow points to the 'Editar' (Edit) option in the context menu for the selected memory entry.

Memorias de traducción

Proyecto: [dropdown] Idioma de origen: Inglés
Cliente: [dropdown] Idioma de destino: Español
Domain: [dropdown] Nombre/descripción: [text field]
Tema: [dropdown]

	Tipo	Nombre	Origen	Destino
<input checked="" type="checkbox"/>	De trabajo / Maestra	Nutrition_TAO	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		BQ_TAO_MTI	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Corrección_M	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Equipo 4	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Mi memoria	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Mi memoria	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		MT_prueba28	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Nueva nutric	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Nutrición_TA	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Práctica4_TO	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Prueba_17di	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		Prueba_3112	Inglés	Español
<input checked="" type="checkbox"/>		TM-en-es	Inglés	Español

Context Menu:

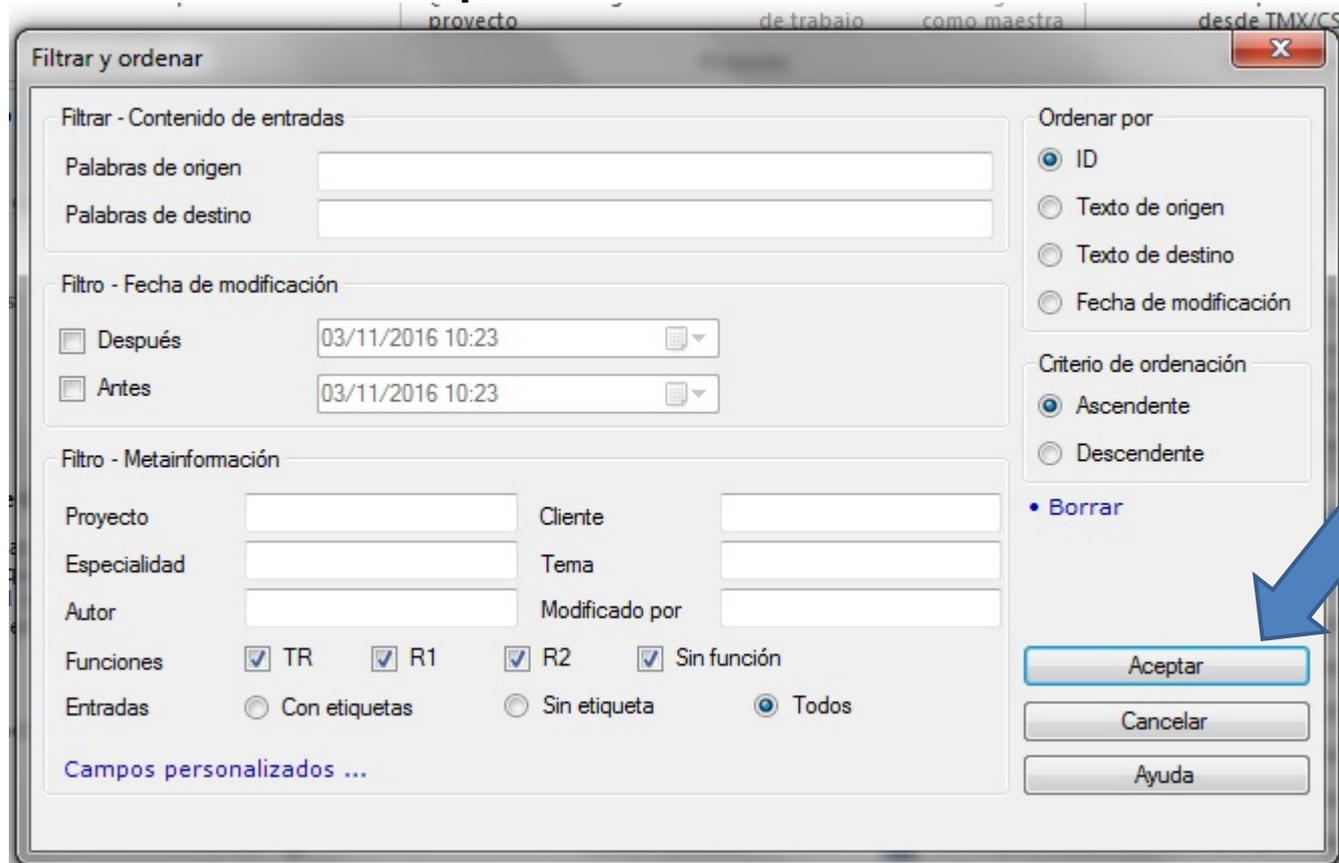
- Crear nuevo
- Eliminar
- Editar
- Propiedades
- Quitar del proyecto
- Establecer como de trabajo
- Configurar como maestra
- Importar desde TMX/CSV
- Exportar a TMX
- Repositorio de consultas
- Configuración
- Sincronizar sin conexión
- Registrar local
- Reparar recurso
- Agregar a repositorio
- Actualizar consulta

Projecto (spa): 7%

1. Introducir campos en una memoria ya creada

4

- Se despliega la ventana de Filtrar y ordenar > No tocar nada > Aceptar.



1. Introducir campos en una memoria ya creada

5

- Se abre la interfaz de la MT > Clic en add custom field.

The screenshot shows the memoQ interface for a translation project named 'Nutrition_TAO'. The main window displays a list of segments with columns for ID, source text, and target text. The 'Segment details' panel on the right provides information about the selected segment, including creation and modification dates, document name, and metadata. A blue arrow points to the 'Add custom field' button at the bottom right of the details panel.

ID	Source	Target
1.	Q&A on the carcinogenicity of the consumption of red meat and processed meat	Carcinogenicidad del consumo de carne roja y de la carne procesada
2.	October 2015	Octubre de 2015
3.	1.	1.
4.	What do you consider as red meat?	¿Qué se considera carne roja?
5.	Red meat refers to all mammalian muscle meat, including, beef, veal, pork, lamb, mutton, horse, and goat.	Carne roja es toda la carne muscular de los mamíferos, incluyendo carne de res, ternera, cerdo, cordero, caballo y cabra.
6.	What do you consider as processed meat?	¿Qué se considera carne procesada?

Segment details

Created by	Isabel-VAIO\Isabel
Created at	02/11/2015 16:40:33
Modified by	Isabel-VAIO\Isabel
Modified at	02/11/2015 16:40:33
Last modified role	Ninguno
Document	
Corrected	No
Aligned	No

Metadata

Project	
Client	
Domain	
Subject	

Context

Previous segment	
Next segment	
Context ID	

Custom fields

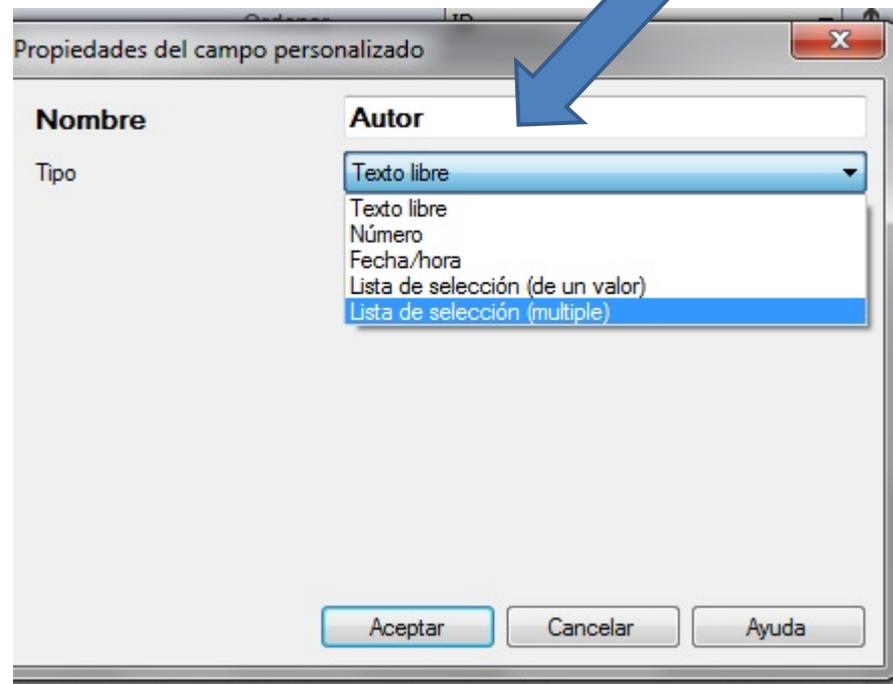
SourceFile	WHO_EN_2_2015_WHO_ES_2_2015.sdlalign
TargetFile	WHO_EN_2_2015_WHO_ES_2_2015.sdlalign
Quality	100

[Add custom field](#)

1. Introducir campos en una memoria ya creada

6

- Se despliega la ventana de Propiedades del campo personalizado > Crear campo y tipo.



1. Introducir campos en una memoria ya creada

7

- El nombre lo elegimos.
- Tipo:
 - Texto libre: Podemos introducir cualquier palabra.
 - Número.
 - Fecha / hora.
 - Lista de selección (1 valor): se puede escoger un valor.
 - Lista de selección (múltiple): se puede escoger entre varias opciones un valor.

2. Introducir campos en una nueva memoria

8

□ MT> Crear / Usar nuevo.

Crear/usar nuevo

Una nueva memoria de traducción para utilizarla en el proyecto.

Memorias de traducción

Traduccion

LiveDocs

Memorias de traducción

Seleccione las memorias de traducción que desea utilizar en el proyecto o manipule memorias de traducción

Bases terminológicas

Musas

Configuración

Proyecto

Idioma de origen

Idioma de destino

Nombre/descripción

	Tipo	Nombre	Ruta / URL	Origen	Destino
<input type="checkbox"/>	✓	BQ_TAO_MT	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\BQ_TA...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Corrección_MAL	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Correc...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Equipo 4	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Equipo 4	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Mi memoria de traducción	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Mi me...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Mi memoria de traducción1	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Mi me...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	MT_prueba28102016	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\MT_pr...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Nueva nutrición	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Nueva...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Nutrición_TAO_Clase	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Nutri...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Nutrition_TAO	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Nutriti...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Práctica4_TOA	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Práctic...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Prueba_17dic	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Prueb...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	Prueba_3112016	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\Prueb...	Inglés	Español
<input type="checkbox"/>	✓	TM-en-es	C:\ProgramData\MemoQ\Translation Memories\TM-en...	Inglés	Español

Equipo 4 [local] | Memoria contextual + una sola traducción | entradas: 74 | Inglés -> Español

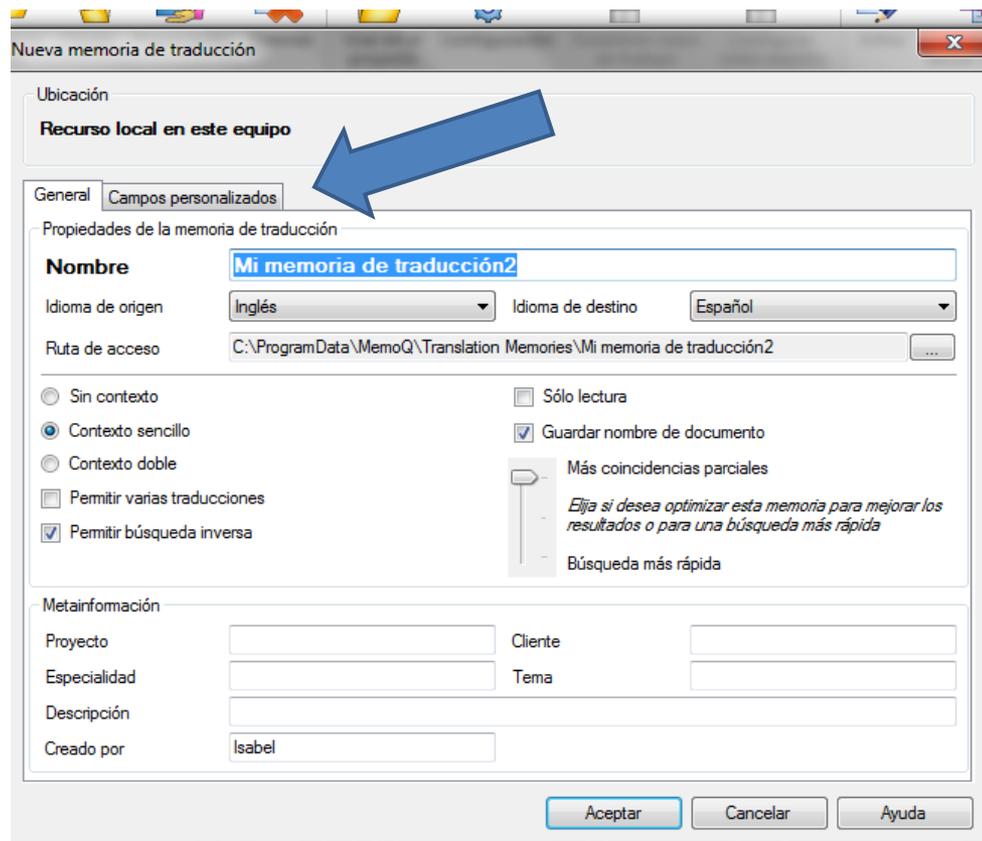
Proyecto: n/a Cliente: n/a Especialidad: n/a Especialidad: n/a

Proyecto (spa): 7%

2. Introducir campos en una nueva memoria

9

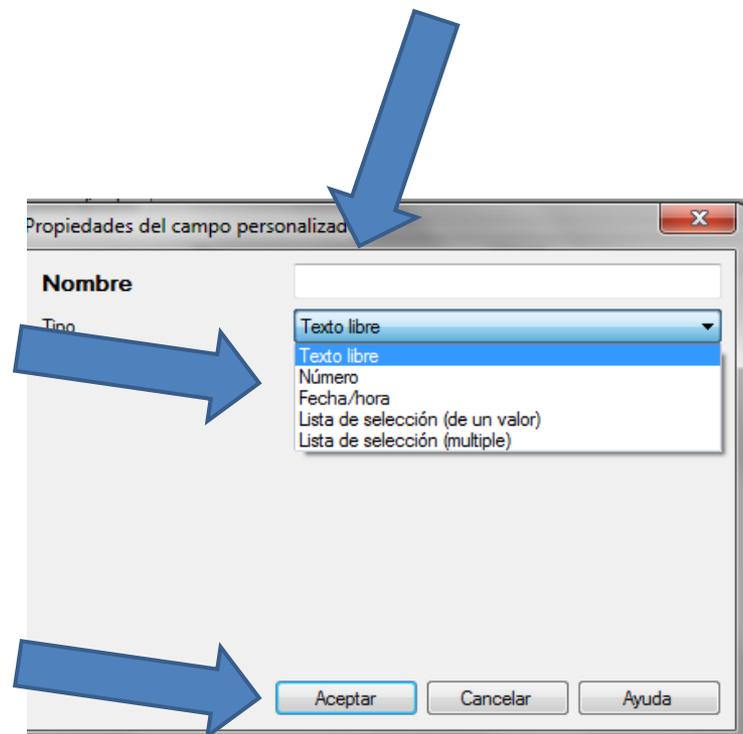
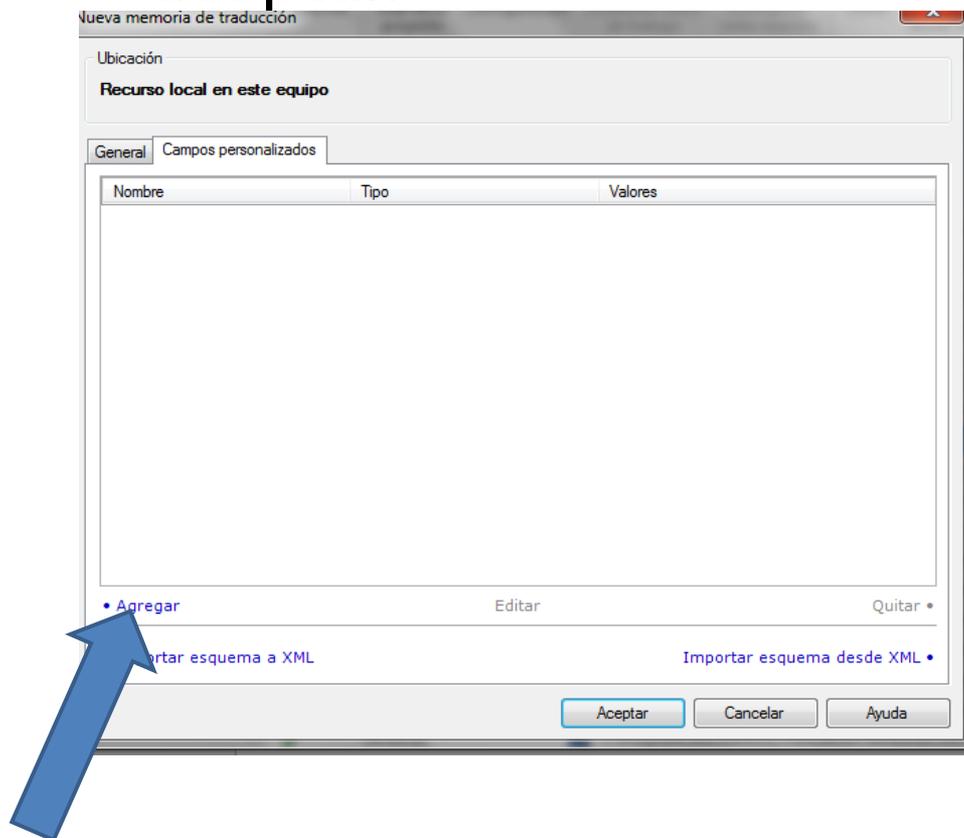
- Denominar la MT, completar los campos y clic en campos personalizados.



2. Introducir campos en una nueva memoria

10

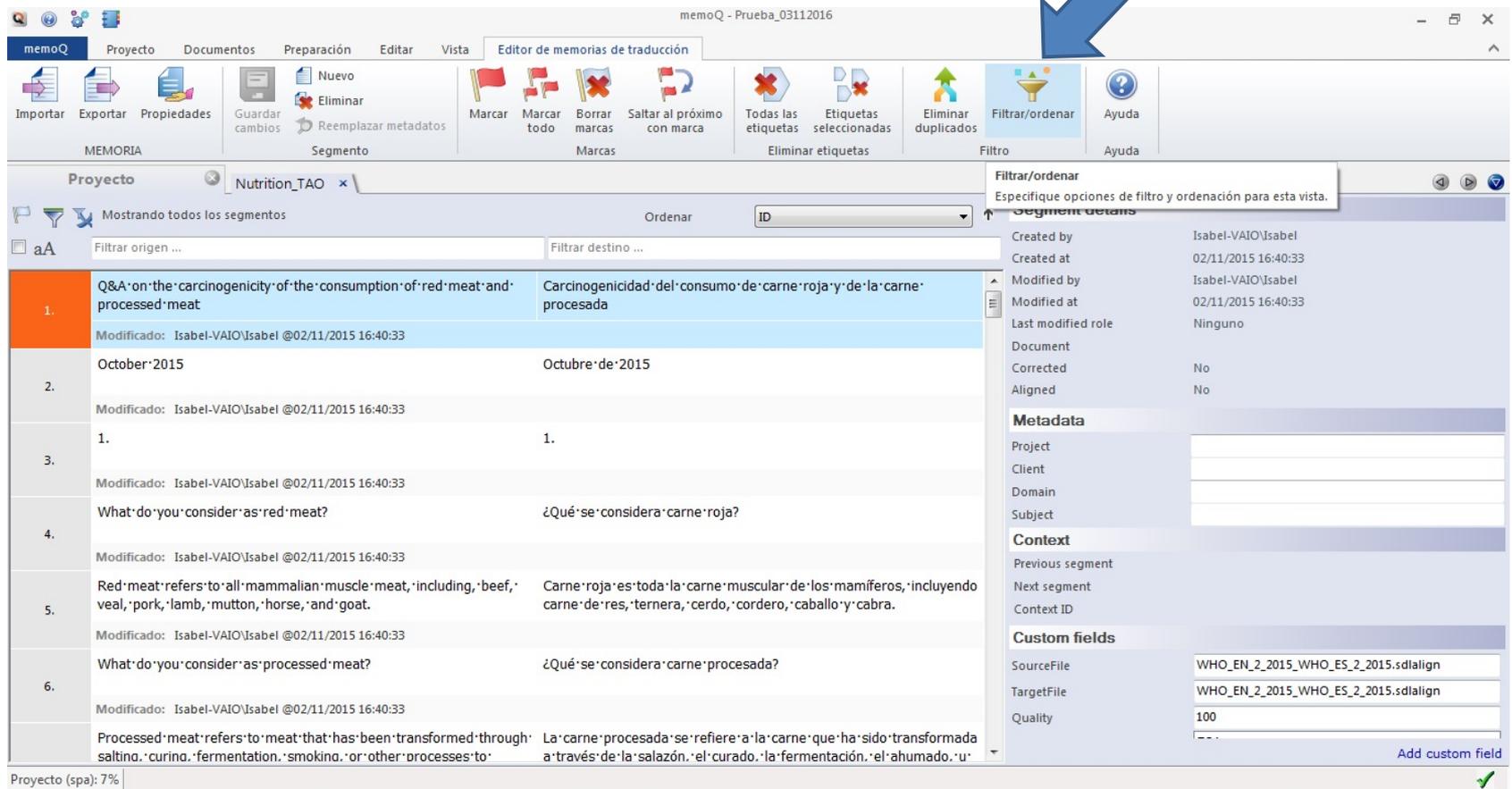
- ❑ Clic en agregar > Denominar el campo, el tipo y aceptar.



3. Filtrar los resultados por campos

12

□ Editar MT > Clic en Filtrar/Ordenar.



The screenshot shows the memoQ interface for editing a translation memory (MT). The main window is titled 'memoQ - Prueba_03112016'. The menu bar includes 'memoQ', 'Proyecto', 'Documentos', 'Preparación', 'Editar', and 'Vista'. The ribbon contains various tools for managing segments, such as 'Importar', 'Exportar', 'Propiedades', 'Guardar cambios', 'Eliminar', 'Reemplazar metadatos', 'Marcar', 'Marcar todo', 'Borrar marcas', 'Saltar al próximo con marca', 'Todas las etiquetas', 'Etiquetas seleccionadas', 'Eliminar etiquetas', 'Eliminar duplicados', 'Filtrar/ordenar', and 'Ayuda'. A blue arrow points to the 'Filtrar/ordenar' button. Below the ribbon, the 'Proyecto' pane shows 'Nutrition_TAO' with a filter set to 'Mostrando todos los segmentos' and an 'Ordenar' dropdown set to 'ID'. The main workspace displays a list of segments with columns for 'Filtrar origen ...' and 'Filtrar destino ...'. The segments are numbered 1 through 6, showing source and target text. A right-hand pane titled 'Segment details' shows metadata for the selected segment, including 'Created by', 'Created at', 'Modified by', 'Modified at', 'Last modified role', 'Document', 'Corrected', 'Aligned', 'Metadata', 'Context', and 'Custom fields'. The 'Custom fields' section shows 'SourceFile', 'TargetFile', and 'Quality'.

ID	Origen	Destino
1.	Q&A on the carcinogenicity of the consumption of red meat and processed meat	Carcinogenicidad del consumo de carne roja y de la carne procesada
2.	October 2015	Octubre de 2015
3.	1.	1.
4.	What do you consider as red meat?	¿Qué se considera carne roja?
5.	Red meat refers to all mammalian muscle meat, including, beef, veal, pork, lamb, mutton, horse, and goat.	Carne roja es toda la carne muscular de los mamíferos, incluyendo carne de res, ternera, cerdo, cordero, caballo y cabra.
6.	What do you consider as processed meat?	¿Qué se considera carne procesada?

3. Filtrar los resultados por campos

13

- ❑ Seleccionar campos personalizados.

proyecto de trabajo como maestra desde TMX/CS

Filtrar y ordenar [X]

Filtrar - Contenido de entradas

Palabras de origen

Palabras de destino

Filtro - Fecha de modificación

Después 03/11/2016 10:23

Antes 03/11/2016 10:23

Filtro - Metainformación

Proyecto Cliente

Especialidad Tema

Autor Modificado por

Funciones TR R1 R2 Sin función

Entradas Con etiquetas Sin etiqueta Todos

Ordenar por

ID

Texto de origen

Texto de destino

Fecha de modificación

Criterio de ordenación

Ascendente

Descendente

• Borrar

Aceptar

Cancelar

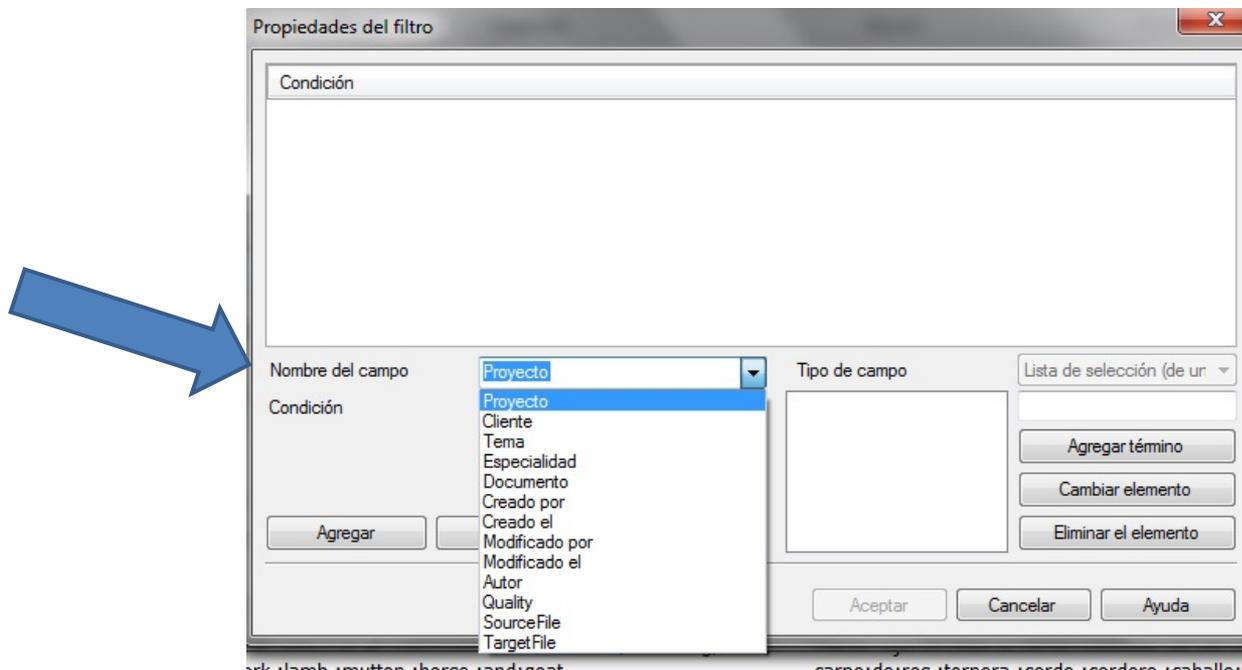
Ayuda

[Campos personalizados ...](#)

3. Filtrar los resultados por campos

14

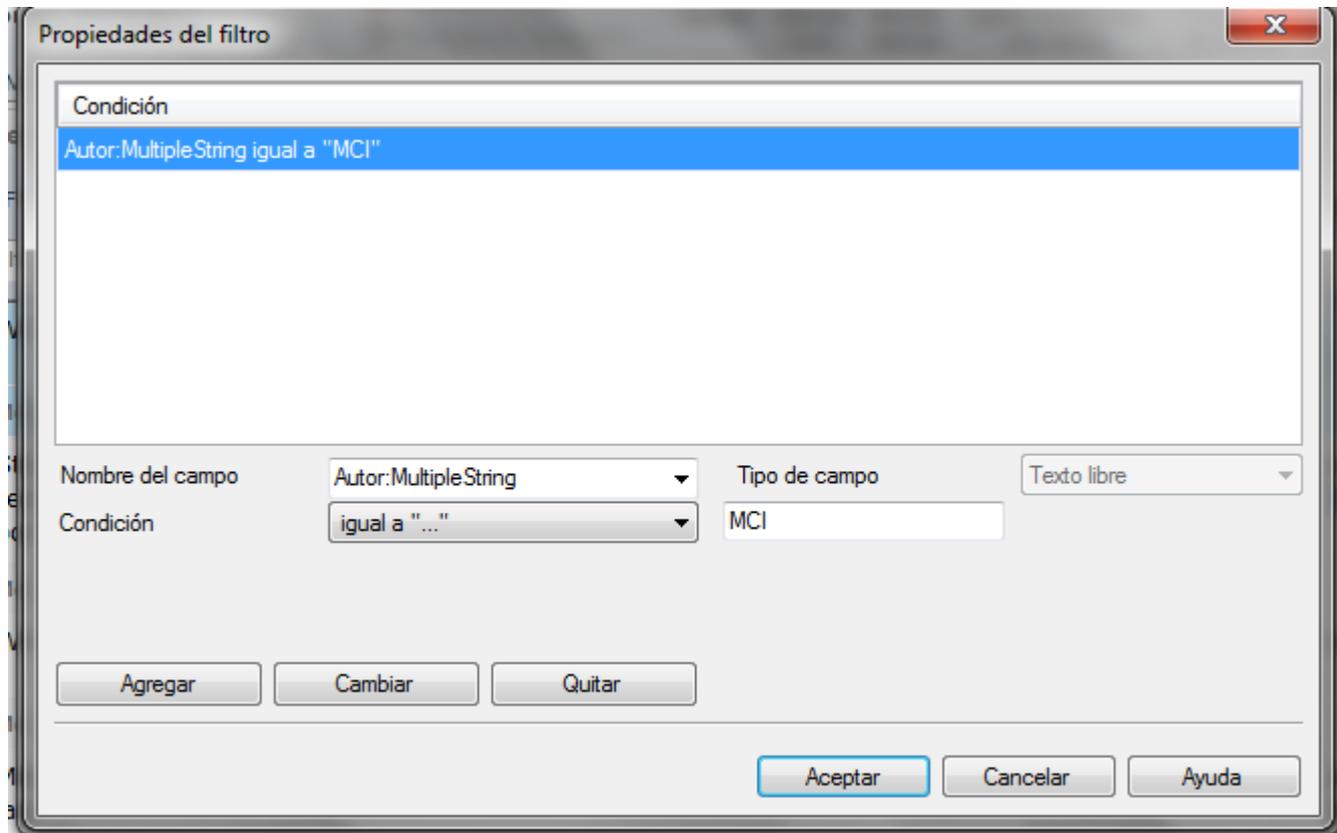
- ❑ Seleccionar el nombre del campo.
- ❑ Seleccionar la condición (como en trados).
- ❑ Agregar > Aceptar.



3. Filtrar los resultados por campos

15

- Ejemplo: Resultados por filtro por autor (MCI):



3. Filtrar los resultados por campos

16

□ Resultados por filtro por autor (MCI):

memoQ - Prueba_03112016

memoQ Proyecto Documentos Preparación Editar Vista Editor de memorias de traducción

Importar Exportar Propiedades Guardar cambios Eliminar Reemplazar metadatos Marcar Marcar todo Borrar marcas Saltar al próximo con marca Todas las etiquetas Etiquetas seleccionadas Eliminar etiquetas Filtrar/ordenar Ayuda

MEMORIA Segmento Marcas Eliminar etiquetas Filtro Ayuda

Proyecto Equipo 4

Filtrando: Autor:MultipleString igual a "MCI" Ordenar Texto de origen

Filtrar origen ... Filtrar destino ...

ID	Origen	Destino
14.	And because Microsoft has worked with multiple partners, the world of Windows 8.1 tablet designs is much more diverse than the competition.	Y como Microsoft ha trabajado con múltiples socios, el mundo de los diseños de las tablets Windows 8.1 es mucho más variado que la competición.
13.	Despite having invented tablet PCs, Microsoft lost the first round of the modern tablet wars to Apple.	A pesar de haber inventado la tablet, Microsoft perdió la primera ronda de las guerras actuales de tablets contra Apple.
11.	For a Windows 8.1 slate, 2GB should be your minimum.	Para una tablet Windows 8.1, lo mínimo deberían ser 2GB.
24.	Intel's lower-end Clover Trail CPU exhibited lag on some Android tablets we	El CPU Clover Trail de la gama anterior de Intel ha mostrado un atraso en algunas tablets Android que
20.	Meanwhile, the iPad Air, as well as the iPad mini 2 and 3, feature a still-zippy 64-bit A7 chip.	Mientras tanto, el iPad Air, al igual que el iPad mini 2 y 3, incluye un chip A7 veloz de 64 bit.
16.	Microsoft's Live Tile interface is dynamic and easy to customize.	La interfaz Live Tile de Microsoft es dinámica y fácil de personalizar.

Segment details

Created by CLAUDIA\claudia
Created at 13/12/2015 13:51:30
Modified by CLAUDIA\claudia
Modified at 13/12/2015 13:57:01
Last modified role Ninguno
Document
Corrected No
Aligned No

Metadata

Project
Client
Domain
Subject

Context

Previous segment
Next segment
Context ID 3245623223, 4136540960839361812

Custom fields

Origin TM
ConfirmationLevel Translated
Autor:MultipleString MCI

Add custom field

Proyecto (spa): 7%

4. Cambiar campos a varios segmentos

17

- ❑ Buscar los segmentos con el filtro.
- ❑ Seleccionar los segmentos con Ctrl + MAY + Flecha.
- ❑ Rellenar la información > Replace metadata > Sí > Guardar cambios.

